

Roméo kiffe Juliette

Grand Corps Malade

Roméo habite au rez-de-chaussée du bâtiment trois
Juliette dans l'immeuble d'en face au dernier étage
Ils ont 16 ans tous les 2 et chaque jour quand ils se voient
Grandit dans leur regard une envie d partage
C'est au premier rendez-vous qu'ils franchissent le pas
Sous un triste ciel d'automne où il pleut sur leurs corps
Ils s'embrassent comme des fous sans peur du vent et du froid
Car l'amour a ses saisons que la raison ignore

*Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si l'ciel n'est pas clément, tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage, celui des dieux, celui des hommes
Un amour, du courage et deux enfants hors des normes*

Juliette et Roméo se voient souvent en cachette
Ce n'est pas qu'autour d'eux les gens pourraient se moquer
C'est qu'le père de Juliette a une kipka sur la tête
Et celui d'Roméo va tous les jours à la mosquée
Alors ils mentent à leurs familles, ils s'organisent comme des pros
S'il n'y a pas d'lieux pour leur amour, ils se fabriquent un décor
Ils s'aiment au cinéma, chez des amis, dans l'métro
Car l'amour a ses maisons que les darons ignorent

*Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si l'ciel n'est pas clément, tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage, celui des dieux, celui des hommes
Un amour, du courage et deux enfants hors des normes*

Le père de Roméo est vénèr, il a des soupçons
"La famille de Juliette est juive, tu ne dois pas t'approcher d'elle"
Mais Roméo argumente et résiste au coup de pression
"On s'en fout papa qu'elle soit juive, regarde comme elle est belle"
Alors l'amour reste clandestin dès qu'le père tourne le dos
Il lui fait vivre la grande vie avec les moyens du bord
Pour elle c'est sandwich au grec et cheese au McDo
Car l'amour a ses liaisons que les bifttons ignorent

*Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si l'ciel n'est pas clément, tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage, celui des dieux, celui des hommes
Un amour, du courage et deux enfants hors des normes*

Mais l'histoire se complique quand le père de Juliette tombe sur des messages qu'il n'aurait pas dû lire
Un texto sur l'i-phone et un chat Internet, la sanction est tombée, elle ne peut plus sortir
Roméo galère dans le hall du bâtiment trois
Malgré son pote Mercutio, sa joie s'évapore
Sa princesse est tout prêt mais retenue sous son toit

Car l'amour a ses prisons que la raison déshonore
Mais Juliette et Roméo changent l'histoire et se tirent
À croire qu'ils s'aiment plus à la vie qu'à la mort
Pas de fiole de cyanure, n'en déplaise à Shakespeare
Car l'amour a ses horizons que les poisons ignorent

*Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si l'ciel n'est pas clément, tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage celui des dieux, celui des hommes
Un amour, du courage et deux enfants hors des normes*

Romeo likes Juliet

Grand Corps Malade

Translation

Romeo's on the ground floor, tower block three
Juliet's in the building opposite, on the top floor
Sixteen, he and she, and every day they see
A longing grow between them that they simply can't ignore
First date, they take the leap. Sweet.
Under a sad Autumn sky, rain soaks them skin and bone
They kiss madly, not feeling the cold or the sleet
Because love has seasons reason can't condone

*Romeo fancies Juliet, Juliet digs Romeo
The skies may be grey and unforgiving, but so?
This love, this stormy love, this one belongs to God and all mankind
One love, some courage and two kidz in a bind*

Juliet and Romeo see each other stealthily, they whisper-
People ship us, we look good together
But Juliet's old man wears a kippah
And Romeo's goes to mosque to pray, whatever the weather
So, R&J, they lie and scheme like pros
If there is no place for love, they create the space
In cinemas, at their bros' cribs, in tube stations - their love glows
Because love has houses parents can't (dis)grace

*Romeo's crushing on Juliet, Juliet's buzzing Romeo
The skies may be grey and unforgiving, but so?
This love, this stormy love, this one belongs to God and all mankind
One love, some courage and two kidz in a bind*

Romeo's dad is raging, he knows something's shady
"Juliet's fam is Jewish man, you gotta unattach"
But Romeo resists and rebels, he must serve his lady
I don't care that her dad's Jewish, Juliet's snatched
So their love stays hidden, waits for the father to blink
He treats her like a princess, but the budget's skint
MaccieD cheeseburgers, they're tickled pink
Because love has bonds that money can't print

*Romeo simps for Juliet, Juliet rates Romeo
The skies may be grey and unforgiving, but so?
This love, this stormy love, this one belongs to God and all mankind
One love, some courage and two kidz in a bind*

The plot thickens. Juliet's dad reads a text.
A couple of words on a phone, he raises the drawbridge
Juliet's grounded, Romeo suffers in tower block three, vexed
By Mercutio's attempts to make him laugh, even a smidge
His princess so close, Rapunzel'd to her core

Because love has prisons that reason can't set free
So R&J change the story and flee, their love is more for living than death's dark shore
No cyanide vial. Sorry, Shakespeare, Anon they must away. GTG
Because, in the end, love has horizons that poisons ignore

Romeo flips for Juliet, Juliet vibes for Romeo
The skies may be grey and unforgiving, but so?
This love, this stormy love, this one belongs to God and all mankind
One love, some courage and two kidz in a bind

Commentary

Roméo kiffe Juliette
Grand Corps Malade

I chose to translate Grand Corps Malade's "Roméo kiffe Juliette". This poem retells the universal love story, setting the lovers in French tower blocks divided by religion rather than family feuds. The poem is peppered with urban French slang, but also ends each stanza with a maxim on the meaning of love.

I particularly enjoyed the challenge of translating "kiffe". Kiffer is a mainstream slang synonym for the verb "aimer" (to like) in French. It comes from an Arabic word (kif) which means fun or amusement. Grand Corps Malade uses the verb "kiffer" here to modernise Romeo & Juliet, because teenagers, even Renaissance Italian ones, probably used slang to describe affection for each other. I chose to translate it slightly differently, using a different slang English term for each refrain. For me, this preserves the tone in Grand Corps Malade's poem, but avoids repetition that that feels unnatural in English.

A second challenge involved translating the recurring aphoristic line "Car l'amour a ses..." at the end of each stanza. In the original, these lines are stylistically elevated compared to the surrounding slang and function as moral observations. I replicated Grand Corps Malade's style and structure summarising the stanza in a universal truth about the nature of love, in formal English with parallel phrasing.

As regards culture, I only changed a few references to their British equivalents (e.g. métro to Tube, McDo to MaccieD) to make the vocabulary more accessible to an English-speaking audience.

Finally, in what may be a controversial move, I decided to use "kidz" in the refrain. The alternatives (kids/children/teenagers/lovers) felt too childish or repetitive to me whereas the "z" gave Romeo and Juliet the "cool cachet" they have worn for centuries.